

從漢語生造詞看國際中文詞彙教學

劉榮艷*

(澳門科技大學國際學院)

摘要：生造詞是漢語作為第二語言學習過程中十分常見的詞彙偏誤現象，對生造詞的分析有利於我們瞭解漢語學習者詞彙學習的特點，把握其偏誤規律，從而適當調整詞彙教學策略，促進漢語詞彙學習。本文以從HSK動態作文語料庫中抽取的831篇作文為依託，將檢索出的423個漢語生造詞分為語素替代、語素增減、素序不當、因義生詞、詞語雜糅、其他等6大類，其中「語素替代」包括「意義相關語素替代」、「意義無關語素替代」和「近音語素替代」三類；「語素增減」細分為「語素增添」、「語素遺漏」和「縮略不當」三類；「其他」分為「重疊造詞」和「類型不明」兩類，共計11小類。文章通過分析生造詞的產生原因，討論漢語學習者的詞彙學習特點，並在此基礎上提出針對國際中文詞彙教學的建議。

關鍵詞：漢語；生造詞；偏誤分析；詞彙教學

A Study of International Chinese vocabulary Teaching from the Perspective of Chinese Coinage

Rongyan LIU*

(University International College, Macau University of Science and Technology)

Abstract: Coinage is a very common vocabulary error in the process of learning Chinese as a second language. The analysis of coinage helps us to understand the characteristics of Chinese learners' vocabulary learning and discover the learning rules, so as to adjust vocabulary teaching strategies properly and promote Chinese vocabulary learning. Based on 831 compositions extracted from HSK dynamic composition corpus, this paper classifies 423 Chinese words into 6 categories and 11 subcategories. By analyzing the word-formation characteristics of Chinese coinage, this paper discusses Chinese learners' word-formation awareness, and puts forward some suggestions for international Chinese vocabulary teaching.

Keywords: Chinese; coinage; error analysis; vocabulary teaching

0 引言

漢語生造詞是指使用者根據表達需要創造的在漢語詞彙系統中不存在的詞語，這類詞語往往因不符合漢語使用規範而不被大眾所接受。漢語

二語學習者因為對目的語的熟悉程度有限，在使用漢語過程中經常出現造詞現象，根據 Corder 提出的偏誤分析理論，漢語生造詞反映了漢語詞彙學習的規律，具有獨特的研究價值^[1]。

前人關於留學生漢語生造詞的研究主要可分

收稿日期：2022年03月14日；通過日期：2022年08月17日。

*通訊作者：劉榮艷，女，澳門科技大學國際學院在讀博士生。主要研究方向：漢語作為第二語言教學。

電子郵件：1324758404@qq.com。

為三類：(1) 漢語生造詞的類型、成因分析。如邢紅兵將留學生漢語生造詞歸入新造詞、意義相關語素替代、使用語義無關語素、語素順序錯誤、其他錯誤等五大類^[2]。之後的學者大都採用了這一分類標準，對生造詞的類型歸納大同小異^[3-5]；(2) 對特定類別漢語生造詞的分析。如對名詞生造詞、表人名詞「人」的偏誤分析、反義類推生造詞等的研究^[6-9]；(3) 對比特定群體和漢語二語學習者的生造詞異同。如呂會華將聾人和留學生產出的生造詞進行對比研究，發現二者在出現頻率、類型分佈、產生原因等方面均有相似之處^[10]。

現有的關於漢語二語學習者生造詞的研究並不多，且大都是針對某一國別、某一特定生造詞類型的研究，生造詞範圍及樣本數量有限，不能準確揭示漢語學習者利用複合詞內部構詞成分和結構造詞的規律。且現有的生造詞分類十分複雜，部分研究將生造詞歸為近二十個類別，有「重部分、輕整體」的傾向，未能很好地把握生造詞的共性。因此本文在歸納現有研究經驗的基礎上，將從 HSK 動態作文語料庫 2.0 版抽取的 831 篇作文答卷中共計 423 個漢語生造詞分為語素替代、語素增減、素序不當、因義生詞、詞語雜糅、其他等 6 大類，11 小類。旨在通過生造詞偏誤分析漢語學習者詞彙學習的規律，討論其學習特點及詞彙教學建議。

1 生造詞的類型

HSK 動態作文語料庫是母語非漢語的外國人參加高等漢語水平考試 (HSK 高等) 作文考試的答卷語料庫，該語料庫根據考生取得的證書級別將答卷分為「無證書」、「證書 C」、「證書 B」和「證書 A」四類，其中「證書 A」為最高水平證書，即取得該證書的學習者漢語水平較高。本文擬從各類分別抽取 300 篇進行分析，但由於語料庫中「證書 B」類作文僅收錄了 206 篇，「證書 A」類作文僅收錄了 25 篇，最終實際所得樣本共 831 篇。其中因錯字而形成的生造詞不在本文的分析範圍

內，如「商佔（商店）、卑氣（脾氣）、總明（聰明）」等。本文最終從 831 篇文章中共檢索出 423 個生造詞，歸入 6 個大類：(1) 語素替代；(2) 語素增減；(3) 素序不當；(4) 因義生詞；(5) 詞語雜糅；(6) 其他。其中「語素替代」又分為「意義相關語素替代」「意義無關語素替代」和「近音語素替代」；「語素增減」又分為「語素增添」「語素遺漏」和「縮略不當」；「其他」分為「重疊造詞」和「類型不明」，共計 11 小類。下面分別舉例說明。

1.1 語素替代

語素替代類生造詞是指漢語學習者用不同語素替代目標詞中的語素，根據替代語素與目標語素的關係可以分為「意義相關語素替代」「意義無關語素替代」和「近音語素替代」。

意義相關語素替代是指生造詞中的替代語素與目標語素的意義相關，或是同、近義關係，或是反義關係，還可能是共現性強的關係。例如：

1. 我想了兩種一般大眾的壞心理：依靠性和利自心（利己心）。

2. 這是因為父母常常夜出晚歸（早出晚歸）。

3. 每天去抬水的和尚的情格（性格）可能好。

例 1 中的替代語素「自」和「己」為近義語素，漢語學習者出現了混淆偏誤。類似的生造詞還有許多，如：「另外人（別人）、娘兒（母子）、電影館（電影院）、倆全其美（兩全其美）」等。例 3 中的「情」與「性」為共現性強的語素，二者可組成複合詞「性情」，且使用頻率較高。類似的偏誤還有「級段（階段）、負任（負責）、醒起（醒來）」等。

意義無關語素替代是指替代語素與目標語素在語音、語義方面無明顯關係，此類生造詞的產生具有很強的隨機性，如：

4. 傾聽你的心聲，察看你的眼窗（眼睛）。

5. 所以他們的家庭內分氛（氣氛）經常好極了。

近音語素替代是指用語音相近的語素替代目標語素。邢紅兵認為語音相同或相近的語素替代不屬於生造詞，但本文認為近音語素替代不是單純的錯別字問題，因為漢字具有形、音、義「三位一體」的特點，近音語素替代偏誤並不是偶然現象，而是漢語學習者未統一並掌握漢字的這三個方面，出現了從心理詞庫提取目標語素失敗的錯誤，對此類偏誤的分析也有助於我們反思漢語詞彙教學。例如：

6. 在面對失敗其間，我們應該反醒（反省）一下，自己的錯誤在那裏，反醒（反省）一下整個過情，將問題反復思考，以後可做得更好。

類似的生造詞還有許多，如「幸富（幸福）、解結（解決）、機管（器官）、偏面（片面）」等。

1.2 語素增減

語素增減是指漢語學習者對目標詞增加或縮減語素而產生的生造詞。可細分為「語素增添」「語素遺漏」和「縮略不當」。

語素增添是指在目標詞的詞前、詞中或詞後增添語素，例如在目標詞「慾望」前增添語素「求」，在目標詞「酸雨」中間增添詞綴「性」，在目標詞「保安」後增添能產性很強的表人類名詞「-人」：

7. 隨著生活水平的提高，人們的求慾望（慾望）也在增高。

8. 現在，在地球上有很多環境問題，如騷音、環境污染、酸性雨（酸雨）等等。

9. 我發覺保安人（保安）用嚴厲的眼光命令我進辦公室。

語素遺漏是指在目標詞的詞前、詞中或詞後遺漏語素，例如遺漏目標詞「難為情」中的「難」、「神經質」中的「經」、以及「工作」中的「作」：

10. 我覺得很為情（難為情）了。

11. 已經被交通堵塞神質（神經質）的人。

12. 他二十出頭就遠渡重洋到新加坡找工¹（找工作）。

縮略不當是將由兩個或兩個以上詞語構成的目標短語縮略為一個生造詞，在詞形上表現為語素縮減，其與語素遺漏類生造詞的區別在於原型目標一個是短語，一個是複合詞，縮減原因一個是縮略，一個是遺漏。例如：

13. 我現在有很多老師們幫我解煩（解除煩惱）。

14. 卻發現本文作者試教（試圖教導）的一種人生道理。

因縮略不當而產生的生造詞還有許多，如「華社（華人社會）、曆章（歷史篇章）、痛棄（忍痛放棄）」等。

1.3 素序不當

素序不當類生造詞是漢語學習者顛倒或打亂詞內語素順序而產生的生造詞。二字素序不當生造詞體現為語素顛倒，多字素序不當生造詞體現為語素錯序。例如：

15. 當我們用一個更闊廣（廣闊）的心去看待人。

16. 那時候我心裏想父親雖然是個高級工程師，可是只不過是一個普通的大馬哈（馬大哈）的人。

17. 可是怎麼治療也不管用，死條一路（死路一條）的情況下，病人要痛苦的治療嗎？

諸如此類的生造詞還有許多，如「助幫（幫助）、異差（差異）、鬥戰（戰鬥）、愛能助莫（愛莫能助）、八交之拜（八拜之交）」等。

1.4 因義生詞

因義生詞是指漢語學習者根據語言表達需要，

¹ 非常感謝本刊匿名評審專家指出生造詞「找工」中的「工」在一些南方方言中就是工作義。本文考察後發現這一情況主要以粵方言為代表。粵方言中「搵工」即為「找工作」之義，但這裡的「搵」與「找」的語義不能完全重合，用「找」直接替換「搵」的做法欠妥，且「找工」這一表達不符合現代漢語普通話的表達習慣，因此本文將其處理為生造詞。

結合上下文語境創造的具有獨特含義的詞語。這類詞語的詞義往往需要在語境中顯露，其語義模糊性程度要顯著高於語素替代類生造詞。大部分因義生詞類生造詞有原型詞，還有部分無原型詞，例如：

18. 到富士山中腰（半山腰），我們利用公交。

19. 這是為了衣服要適好寸。

1.5 詞語雜糅

詞語雜糅是指將詞義或結構相近的兩個詞語雜糅為一個生造詞，例如：

20. 首先自己再回想哪兒有了欠點（欠缺＋缺點），然後考慮怎麼改那欠點（欠缺＋缺點）。

21. 有一天出意不料（出其不意＋出乎意料）來了一個和尚。

22. 那時候，他們才醒語自己的想法太單調，簡直勒崖懸河（懸崖勒馬＋口若懸河）。

1.6 其他

除了上述幾類生造詞，還有一些其他的生造

詞類型，例如「重疊造詞」和「類型不明」，其中重疊造詞是指錯誤使用重疊的方式造詞，例如：

23. 這個人員各各（各）需要兩名。

還有部分生造詞的詞義和結構都不明晰，無法根據上下文語境判定其所屬類別，因此被歸入「類型不明」小類，例如「食口」、「爭起」等。

24. 這個事實本身是給他的食口都不能形容的痛苦。

25. 當人用最後的力量努力爭起病魔。

2 生造詞的統計

在量化統計部分，本文將檢索的 423 個生造詞歸入上述 6 大類，11 小類，發現各類別的佔比差異教大，具體情況如表 1 所示：

從表 1 我們可以看出，各類生造詞比重由大到小分別是：語素替代（46.10%）、因義生詞（19.39%）、語素增減（13.00%）、素序不當（11.11%）、詞語雜糅（6.38%）、其他（4.02%）。其中因語素替代而形成的生造詞比重明顯超出其他類型，其數量接近總數的二分之一，語素替代中意義相關語素替代的數量最多，佔比 25.30%；

表 1 生造詞類型比重

證書等級 生造詞類型		無證書	證書C	證書B	證書A	總計	佔比 (%)	
語素替代	意義相關語素替代	35	40	29	3	107	25.30	46.10
	意義無關語素替代	15	13	15	5	48	11.34	
	近音語素替代	24	8	8	0	40	9.46	
語素增減	語素增添	9	7	2	2	20	4.73	13.00
	語素遺漏	8	2	3	0	13	3.07	
	縮略不當	7	10	4	1	22	5.20	
素序不當		13	25	9	0	47	11.11	
因義生詞		30	29	19	4	82	19.39	
詞語雜糅		10	15	2	0	27	6.38	
其他	重疊造詞	1	0	0	0	1	0.24	4.02
	類型不明	11	3	2	0	16	3.78	
總計		163	152	93	15	423	100	

其次是意義無關語素替代，佔比 11.34%；近音語素替代的數量也較大，佔總量的 9.46%。因義生詞的比重雖顯著低於語素替代，但總量也較大，共 82 例，佔比 19.39%。由表還可得知，雖部分生造詞類型不明，無法歸類，但其僅佔比 3.78%，數量較少，96.22% 的生造詞都可以通過意義和結構將其歸入不同類別。也就是說，大部分生造詞看起來都像是詞，而不是「非詞」。

本文還對各個生造詞的內部語素和結構進行了分析，並根據詞內結構將生造成詞歸入不同類別，詳情見表 2。其中「其他」類主要包括「重疊構詞」，如「討討」「真真」「父父」等，和「附加構詞」，如增加了後綴的「針子」「廟子」等。「不明」類則指通過詞義和上下文語境無法分析出生造詞內部構造的詞，如「時聞不畔」「財才」「爭起」等。

表 2 生造詞結構比重

等級 結構		無證書	證書C	證書B	證書A	總計	佔比(%)
偏正	定中	54	53	29	5	141	33.33
	狀中	19	16	8	3	46	10.87
聯合		34	48	30	2	114	26.96
動賓		10	9	8	1	28	6.62
中補		5	2	2	0	9	2.13
主謂		6	2	1	0	9	2.13
其他		13	5	4	2	24	5.67
不明		22	17	11	2	52	12.29
總計		163	152	93	15	423	100

表 2 的數據顯示，參加 HSK（高等）考試的漢語二語學習者作文中的大部分生造詞（87.71%）都可以按照漢語構詞法進行分類，也就是說，這些漢語學習者具備較強的漢語構詞意識，即漢語語素意識和構詞規則意識。這些符合漢語構詞法的生造詞結構比重由大到小分別是：定中、聯合、狀中、動賓、其他、中補、主謂，其中「其他」部分包括附加構詞和重疊構詞。本文所統計的生造詞結構比重與周薦和王又民對常用漢語複合詞結構統計結果幾乎一致^[11-12]，且生造詞中複合詞比重佔優勢也符合現代漢語的特點。這證明易拆分理解記憶的偏正結構和聯合結構對漢語學習者生造複合詞產生了較大影響。

3 統計結果討論

3.1 漢語水平與生造詞產生頻率及類型的關係

本文通過比較不同證書等級漢語學習者的生造詞出現頻率，並未發現漢語水平與生造詞產生頻率之間的顯著相關性。各個等級生造詞的出現頻率分別為：54.33%（無證書）、50.67%（證書 C）、45.15%（證書 B）、60.00%（證書 A），並不像設想的那樣「漢語水平越高，生造詞產生頻率越低」。這可能與 HSK 動態作文語料庫收錄的均為參加高等漢語水平考試考生的作文答卷有關，考生間的水平差異不如初、中、高級漢語學習者間的差異明顯。也可能與證書 B、證書 A 的樣本數量有限有關。

本文還發現不同證書等級漢語學習者的生造詞類型與漢語水平之間有一定關聯。具體表現為：

（1）「語素替代」類生造詞的比重隨著學習者漢語水平的提升總體呈現出增大趨勢。各個等級「語素替代」類生造詞的比重分別為：45.40%（無證

書)、40.13%(證書C)、55.91%(證書B)、53.33%(證書A),可見高水平漢語學習者產出「語素替代」類生造詞的頻率較高。這與學習者積累的語素數量有關,漢語水平越高的學習者掌握的語素數量越多,在詞語使用過程中,意義相關語素和近音語素相混淆的可能性也越大。(2)「因義生詞」類生造詞的比重也顯現出隨著漢語水平的提升而增大的趨勢。各等級「因義生詞」類生造詞的比重分別為:18.40%(無證書)、19.08%(證書C)、20.43%(證書B)、0%(證書A)²。本文認為這同樣與詞彙及語素的積累量有關,漢語學習者掌握的詞彙及語素越多,在提取原型詞失敗的情況下,其根據表達的需要因義生詞的可能性就越大。

3.2 生造詞的成因分析

通過對423個漢語生造詞的產生條件及使用情況分析,本文發現生造詞的產生原因較複雜,主要可以歸納為三點,即漢語自身特點的影響、目的語規則的過度類推以及母語負遷移的影響。

首先,漢語單音節語素多,佔語素總量的93%^[13],且漢語語素大多具有不同程度的獨立性,大量語素既可以獨立成詞,也可與其他成分組合成詞,語素的結合具有很強的靈活性。再加上漢語雙音節詞佔優勢,其中由兩個語素組合而成的複合詞約佔總數的88%^[12]。這使得單音節語素成為構造漢語詞彙的基石,「語素+語素」這一能產性構詞模式以及詞內語素的鬆散關係對漢語學習者產生了極大的影響。其次,漢語詞彙還具有很強的意合特點,絕大多數現代漢語詞彙的詞義都是比較透明或完全透明的,即可從語素的意義推斷出整詞的意義^[14]。上述漢語的自身特點為漢語學習者根據漢語構詞規律、利用語素意合造詞提供了「依據」。除此之外,漢語還存在大量的近義、近音語素,這也大大提高了漢語學習者混淆構詞

成分、誤用語素造詞的幾率。

過度類推漢語構詞規則,也是生造詞的成因之一。在本文分析的生造詞中,出現了不少因詞綴及類詞綴泛化而成的生造詞,如「村莊人(村民)、華僑人(華僑)、保安人(保安)、理解心(理解)、病患(病患者)」等。還出現了重疊類推造成的現象,如「各各(各)」,邢紅兵也列舉了「寶寶貴貴(很寶貴)、散散步步(散散步)、喜歡歡(喜歡)」等因過度重疊產生的偏誤^[2]。

本文還發現了漢語學習者的母語背景對漢語生造詞的影響,其中以漢字文化圈為主,如日本、韓國等。受漢文化影響,日語和韓語中留存了大量漢語語素,這些與漢語同形、意義卻不對等的語素成了生造詞產生的原因之一。如劉霞指出的那樣,韓國留學生經常用漢語直譯母語詞的構詞語素和結構,如:「賀杯(慶祝的酒杯)、貴賣店(貴店)、精力劑(營養品)、出發站(始發站)」等^[8]。

3.3 從生造詞看漢語詞彙學習特點

通過分析樣本生造詞,本文發現漢語作為第二語言詞彙學習具有以下特點:

一、參加HSK高等考試的漢語學習者具備較強的構詞意識,即語素意識和構詞法意識。漢語語素意識是指學習者在詞彙學習過程中有意將詞分解成語素,並通過對語素的重新組合來構建整詞的意義^[15],構詞法意識指學習者能系統歸納、理解漢語構詞規則並在有需要時利用規則創造新詞。本文統計的因義生詞類生造詞佔總量的19.39%,其中大部分都有原型詞,也就是說漢語學習者依據語素的組合意義及漢語構詞法仿造原型詞產出自己需要的詞。除此之外,語素替代類生造詞也能看出學習者將複合詞拆分為單個語素來理解、記憶、提取的學習特點。現有大量實證研究也發現初級水平的漢語學習者就已經具備了初步的語素意識

2 由於「證書A」的整體樣本數量有限,僅15個,其中「因義生詞」類生造詞的數量為0。但通過對比「無證書」、「證書C」和「證書B」,可發現「因義生詞」類生造詞的比重隨漢語水平的提升而增大。

和構詞法意識，且總體來看，這種意識隨著漢語水平的提高而發展^[16-18]。本文還發現生造詞的結構比重與現代漢語複合詞結構的統計結果幾乎一致。這證明在漢語合成詞的加工過程中，詞彙結構影響詞彙提取的方式，合成詞的內部結構是影響語素意識起作用的重要因素，即語素意識對詞義獲得的影響在不同結構的詞彙中有不同表現。已有研究表明偏正式和聯合式合成詞的習得效果要顯著優於主謂式和動賓式合成詞^[19]，這是因為與動賓式生詞相比，偏正式生詞的猜詞法較為容易且構詞法線索在其中的作用較大^[20]，在組詞實驗中，被試組成的偏正結構的詞也最多^[17]。偏正式與聯合式合成詞在現代漢語合成詞中的比重較大，意味著這兩種構詞方式的能產性較強，對漢語學習者來說較熟悉也較容易掌握，因此本文統計的這兩類生造詞的比重顯著大於其他結構類型的生造詞。

二、漢語詞彙學習是整體存儲與拆分理解並存的過程。學界對於漢語合成詞的識別和存儲模式主要有兩種看法，Zhang 和 Peng 提出分解存儲通達表徵模型，他們認為，合成詞在心理詞典中是以分解形式存儲的，即以詞素的表徵為存儲單位^[21]。但 Zhou 和 Marslen-Wilson 提出了多層聚類表徵模型，其認為心理詞典包含音節、詞素和整詞三個表徵層，即合成詞的存儲方式是多樣的，既有音節、詞素又有整詞^[22-23]。本文統計發現，漢語學習者的詞彙學習既存在「整取整用」也存在「拆分提取」，即除了語素意識和構詞法意識指導下的拆分合成，漢語學習者也會選擇將合成詞當成一個整體來記憶、提取。樣本中出現的 47 個素序不當類生造詞就說明瞭這一點。學習者會產出「助幫」（幫助）、「決解」（解決）、「義意」（意義）、「理道」（道理）」等素序顛倒的生造詞，本文統計發現，其中聯合式複合詞佔素序顛倒類生造詞總量的 53.19%。證明漢語學習者在學習由意義相近或語法性類相同的語素構成的複合詞時更容易出現素序顛倒類偏誤，其對這類複合詞詞內語素的意義邊界和語義組合方式並不清楚，因

此傾向於整體記憶，會認為「兩個字組合在一起就是這個詞」。

三、高級水平的漢語學習者對漢字形、音、義「三位一體」仍然掌握得不夠牢固。漢字不僅僅是書寫單位，大部分漢字都是兼具形、音、義的複合單位。漢語學習者在學習漢字時，需要同時掌握它的形態、發音和意義，只有這三方面的資訊在大腦中準確對應，學習者才能準確提取出自己需要的字。本文發現意義相關語素替代和近音語素替代類生造詞大都是因為漢字的「音」或「義」出現了對應失敗，導致提取錯誤。雖然錯字類生造詞不在本文的考察範圍內，但形近字造成的詞彙偏誤也比比皆是。這證明到了漢語學習的高級階段，學習者在漢字形、音、義對應方面的學習仍需加強。

4 建議及展望

通過分析樣本生造詞，本文討論了生造詞的成因及漢語學習者詞彙學習的特點，並據此提出以下詞彙教學的建議：

一、重視漢語構詞意識的培養。初級的漢語學習者就逐步開始具備語素意識和構詞法意識，因此教師可以在學習者積累了一定量的詞彙知識以後，適當採用語素教學法，系統講解合成詞內部的語素搭配及構詞規則。例如講解一些構詞能力強的詞根、詞綴語素，以及能產性強的構詞規則等。合成詞內的語素往往能在漢語詞彙學習中起到以少馭多的作用，使得漢語詞彙呈「輻射式」學習，而不再是「零星式」的學習。但同時教師也需重視近義、近音語素的辨析，減少語素替代類生造詞的誤用。並且要把握語素教學和構詞法教學的「度」，避免學生過度使用構詞意識，類推造詞。

二、強調漢語固定搭配的整體表義性和不可切分性。拆分式詞彙學習雖具有高效性，但大量因語素重組失敗而產生的生造詞使我們意識到整詞教學有其不可替代的作用。教師需要強調漢語

固定搭配的整體表義性和不可切分性，例如成語、俗語的教學，以及一些語義透明度低的詞語的教學。避免學生因雜糅或縮略不當而出現的偏誤。

三、強調漢字的形、音、義「三位一體」。漢字的書寫和發音訓練應貫穿漢語學習的各個階段，近義字和近音字的辨析也很重要。本文發現大量因發音不準確而出現的心理詞典詞彙提取失敗的例子，如「解結（解決）、密接（密切）、死勁兒（使勁兒）」等，可見學習者關於漢字方面的知識仍不牢固。趙金銘指出很多漢語學習者在採用整體識詞、記憶時，因不了解詞中漢字的意義，而出現了大量偏誤^[24]。因此詞彙教學離不開漢字教學，我們在漢語詞彙教學的過程中也要反復強調漢字的相關知識。

本文從類型比重和結構比重兩方面對漢語學習者產出的生造詞進行了分析。經本刊匿名審稿專家的提醒，筆者發現許多生造詞的例子還可從方言和古漢語的角度進行分析。例如許多新加坡、泰國籍的漢語學習者在漢語使用過程中將粵方言詞和普通話詞彙雜糅，產出了類似「找工」一類的詞語。再如「素序不當」類生造詞中，聯合結構的生造詞佔據 53.19%，這些在現代漢語中表現為素序顛倒的詞語，其在古代漢語中確有其用法，且多作為聯合短語存在，內部順序較靈活，如「限界」「異差」「除消」「買賣」「胸心」等。但本文礙於篇幅和研究主題限制，無法進行拓展討論，也期望在接下來的研究中從這一視角出發，進行深度探討。

參考文獻

- [1] Corder, S. P. "The Significance of Learners' Errors." *International Review of Applied Linguistics*, 5(1967): 160-170.
- [2] 邢紅兵，〈留學生偏誤合成詞的統計分析〉，《世界漢語教學》，第4期（2003），67-78。
- [3] 董茜，〈越南留學生漢語中介語偏誤合成詞分析〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第4期（2009），76-80。
- [4] 李冰，〈日本留學生生造詞偏誤分析—基於中介語語料庫的調查研究〉，《語文學刊》，第2期（2013），17-19。
- [5] 馬慶，〈基於HSK動態作文語料庫的韓國學生漢語生造詞偏誤研究〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第2期（2019），25-30。
- [6] 孟凱，〈留學生反義屬性詞的類推及其成因〉，《漢語學習》，第1期（2009），89-96。
- [7] 李華，〈對漢語中介語表人名詞「~人」的偏誤分析〉，《雲南師範大學學報》第3期（2005），46-49。
- [8] 劉霞，〈韓國留學生自造漢語名詞偏誤類型簡析〉，《湖北廣播電視大學學報》，第3期（2013），142。
- [9] 孫璋，〈留學生雙音節同素反義類推詞偏誤原因探析〉，《現代語文》，第11期（2014），135-138。
- [10] 呂會華，〈聾人和留學生漢語生造詞比較研究〉，《中國聽力語言康復科學雜誌》，第28期（2007），43-45。
- [11] 周薦，〈複合詞詞素間的意義結構關係〉，收錄於《語法研究論叢》，第六輯，天津：天津教育出版社，1991。
- [12] 王又民，〈漢語常用詞分析及詞彙教學〉，《世界漢語教學》，第2期（1994），58-62。
- [13] 苑春法，黃昌寧，〈基於語素數據庫的漢語語素及構詞研究〉，《世界漢語教學》，第2期（1998），8-13。
- [14] 李晉霞，〈現代漢語詞典〉的詞義透明度考察，《漢語學報》，第3期（2011），54-62。
- [15] Joanne F. Carlisle. "Awareness of the Structure and Meaning of Morphologically Complex Words: Impact on Reading." *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 12 (2000): 169-190.
- [16] 馮麗萍，〈中級漢語水平留學生的詞彙結構意識與閱讀能力的培養〉，《世界漢語教學》，第2期（2003），66-71。
- [17] 徐曉羽，〈留學生複合詞認知中的語素意識〉，北京：北京語言大學碩士學位論文，2004。
- [18] 張琦，江新，〈中級和高級漢語學習者語素意識與閱讀關係的研究〉，《華文教學與研究》，第3期（2015），11-17。
- [19] Liu, P. D., & McBride-Chang, C. "What is Morphological Awareness? Tapping Lexical Compounding Awareness in Chinese Third Graders." *Journal of Educational Psychology*, 102 (2010): 62-73.
- [20] 江新，房豔霞，〈語境和構詞法線索對外國學生漢語詞義猜測的作用〉，《心理學報》，第44期1卷（2012），76-86。
- [21] Zhang, B. Y. & D. L. Peng. "Decomposed storage in the Chinese lexicon. In H.C.Chen & O.T.L. Tzeng eds. *Language Processing in Chinese*." *Amsterdam North Holland*, (1992): 131-149.
- [22] Zhou, X. L. & W. Marslen-wilson. "Words, Morphemes and Syllables in the Chinese Mental Lexicon." *Language and Cognitive Processes*, 9 (1994): 393-433.
- [23] Zhou, X. L. & W. Marslen-wilson. "Morphological Structure in the Chinese Mental Lexicon." *Language and Cognitive Processes*, 10 (1995): 545-600.
- [24] 趙金銘，〈現代漢語詞中字義的析出與教學〉，《世界漢語教學》，第26期（2012），379-389。